



## **BIENVENUE EN LOUISIANE !**

Chers amis de Meylan, nous vous souhaitons la bienvenue à Gonzales. Nous avons planifié une semaine riche d'activités passionnantes et nous espérons que vous passerez un excellent séjour parmi nous.

Karen Hatcher, Président  
Ronnie Comeaux, Vice-Président  
Carol Ann Frederic, Secrétaire  
Ann LeBlanc, Trésorier

## ***WELCOME!***

*We welcome you, our friends from Meylan, to Gonzales. We have planned an exciting week for you and hope you will enjoy your stay. If we can do anything to make your stay more comfortable, please do not hesitate to let us know.*

*Karen Hatcher, President  
Ronnie Comeaux, Vice-President  
Carol Ann Frederic, Secretary  
Ann LeBlanc, Treasurer*

**Dimanche 5 avril—journée libre**  
***Sunday, April 5, 2015 (Free Day)***

Aujourd'hui on fête Pâques. Traditionnellement en Louisiane, on assiste aux services religieux pour commémorer la résurrection de Jésus-Christ.

S'il y a un endroit que vous aimeriez voir ou une activité que vous aimeriez faire à proximité, n'hésitez pas à le faire savoir à votre famille d'accueil. Les commerces fermant à 18h00 le dimanche, nous vous recommandons de faire votre shopping l'après-midi.

À 16h00, on pourra aller au Cajun Village pour voir le personnel nourrir les alligators.

Profitez donc bien d'une journée décontractée avec votre famille d'accueil.

*Today is Easter Sunday. Easter is widely celebrated here in Louisiana. This is the day that we celebrate Jesus being resurrected from the dead.*

*Many of us will attend church in the morning and have the afternoon free to go shopping or view local attractions. Please let your host family know if you would like to see or do something in particular. Your host family has a list of ideas to choose from. Shops close at 6:00 pm on Sundays so any shopping will have to be in the afternoon.*

*At 4:00 pm each Sunday afternoon, the alligators at the Cajun Village are fed chickens. You will be able to view the feeding.*

*Many Cajun families will get together during Easter weekend and have a huge crawfish boil. It is quite common for 40 or more people to eat together. Friends, family and neighbors are all invited.*

*Enjoy the day and relax with your host family.*

**Lundi 6 avril (Bâton Rouge)**  
**April 6 - MONDAY (Baton Rouge)**

**CELTIC MEDIA CENTRE**

Le Celtic Media Centre est le plus grand studio de production de film de l'état de Louisiane. La Louisiane se classe troisième du pays derrière la Californie et l'état de New York. Avec plus de 150 000 pieds carrés de scènes et 81 000 pieds carrés d'espace de bureaux, le Celtic Media Centre est parmi les plus grandes installations « design » en dehors de la Californie. Celtic est actuellement le siège permanent de plus de deux douzaines d'entreprises de l'industrie de spectacle.



*The Celtic Media Centre is the largest film and television production studio in the state of Louisiana. Louisiana ranks third in the nation for film production behind California and New York. With over 150,000 square feet of stage space and 81,000 square feet of office space, The Celtic Media Centre is one of the largest, design-built facilities outside of California. Celtic is currently the permanent home to more than two dozen companies working with the entertainment industry.*



**FOOD INCUBATOR**

Le LSU AgCenter Food Incubator est un incubateur d'entreprise qui se spécialise dans le développement des entreprises alimentaires naissantes et leur offre des conseils techniques.

Cet incubateur aide les entreprises à survivre et à se développer pendant les périodes de start-up en soutenant les clients avec des services et des ressources. Les locataires peuvent aussi accéder à l'expertise des scientifiques du Food Science Department à LSU.

*The LSU AgCenter Food Incubator is a business incubator that specializes in the development of new and emerging food ventures and provides technical services.*

*The incubator assists companies to survive and grow during the start-up period by providing clients with business support, services and resources. Tenants with the LSU AgCenter Food Incubator also have access to scientists and services within the Food Science Department.*

## **BANQUET**

Ce soir aura lieu le banquet officiel pour honorer le jumelage de nos deux villes : Gonzales et Meylan.

*Tonight will be the official banquet honoring the twinning of our two cities: Gonzales and Meylan.*

**Mardi 7 avril (Gonzales et la paroisse d'Ascension)**

***April 7 - TUESDAY (Gonzales & Ascension Parish)***

## **USINES & PRODUCTION CHIMIQUE**



Aujourd'hui, nous ferons une visite guidée en voiture dans la région des usines dans la paroisse d'Ascension. Parmi les entreprises nombreuses de la région, il y en a 43 qui sont en développement à un coût (prix) de US\$6,051,300,000 (€4,833,187,842.70). Ces développements créent 2 453 nouveaux emplois.

## ***FACTORIES & CHEMICAL PLANTS***

*Today we will drive by some of the many factories and chemical plants in Ascension Parish. Of the many businesses located in Ascension Parish, 43 of them are expanding at a cost of US\$6,051,300,000 (€4,833,187,842.70). These expansions are creating 2,453 new permanent jobs.*

## **HOUMAS HOUSE**

Vivez la splendeur du « Palais de Sucre » en visitant cette plantation « antebellum » de 16 salles remplies d'antiquités de la période d'avant la guerre de Sécession. La Maison « Houmas » possède 38 hectares de végétation luxuriante, des jardins, des étangs et une majestueuse allée flanquée de chênes verts. Trois restaurants, une boutique de cadeaux, et une galerie d'art sont également situés sur place. La Maison nourrit de futurs projets développements.



*Experience the southern splendor of "The Sugar Palace" when you step into this grand antebellum estate of 16 rooms filled with period antiques and Louisiana artwork. The Houmas House has 38 lush acres of gardens, ponds and a majestic live oak alley. Restaurants, gift shop, and gallery are also on site, with further expansion in the future.*

## **VOUDRIEZ-VOUS PASSER À LA TÉLÉ ?**

Nous allons visiter un studio de télévision pour tourner une séquence à propos de notre jumelage. L'émission EATEL Community Connection présente des événements et divertissements de la région, des entrevues d'experts, des leaders locaux et des membres de la communauté qui partagent leurs anecdotes dignes d'antenne.

### ***DO YOU WANT TO BE ON TV?***

*We will go to a TV studio and film a segment about our twinning. EATEL Community Connection is a 30-minute show packed with a community calendar of events, interviews with local leaders and experts, and members of the community with interesting and poignant stories to share.*

## **PREMIER LANES**

On va déjeuner, se détendre et s'amuser au bowling Premier Lanes!

*We'll have lunch and then have a chance to relax and pretend we are young again at Premier Lanes!*



## **THE CAJUN VILLAGE**

Le Cajun Village vous offre sept boutiques charmantes où on peut trouver des antiquités, du vin « muscadine » et des produits cadiens.



*The Cajun Village features seven unique boutique shops, selling antiques, muscadine wines, and other Cajun products.*

**Mercredi 8 avril (La Nouvelle Orléans)**  
***April 8 - WEDNESDAY (New Orleans)***

## **THE NEW ORLEANS STREETCAR**

Nous voyagerons à travers une partie de la Nouvelle Orléans en tramway sur la ligne de l'Avenue Saint Charles, passant par le quartier des plus beaux domaines du Sud. La plupart des trains-sur-rails fonctionnent au Centre de l'Avenue ou en ce qu'on appelle « Terrain neutre ». C'est la plus vieille ligne sur rails du monde opérant par l'électricité encore aujourd'hui. L'Opération électrique a commencé en 1893 quand ils ont pris



la place des charrettes à chevaux, qui étaient utilisés depuis le tout début des années 1920. La ligne du tramway a 3km de long, elle fait 52 arrêts et est en opération 24 heures sur 24 et 7 jours semaine. Il y a 35 wagons qui transportent 20,000 voyageurs et visiteurs par jour.

*We will travel through part of New Orleans on the Saint Charles Avenue Streetcar line, passing some of the most beautiful homes in the South. Most of the streetcar runs on the center median of the Avenue, or on what we call the “neutral ground”. It is the world’s oldest continuously operated electric railway line. The electric operation began in 1893 when the streetcar overtook the horsecar which had been in place for twenty years. The current streetcars were introduced in the early 1920’s. The St. Charles Avenue streetcar line is seven miles long, makes 52 stops and operates 24 hours a day, 7 days a week. There are 35 cars that carry over 20,000 commuters and visitors each day.*

### **THE FRENCH QUARTER**

Une fois en ville, nous irons au Quartier Français ou Le Vieux Carré Français comme nous l’appelons. Cet endroit de la Nouvelle-Orléans a été établi en 1718 par les Français et repris par les Espagnols en 1762. C’est la seule Colonie Française intacte et le seul établissement espagnol qui reste aux États-Unis. La plupart des bâtiments ont été détruits par le feu qui a eu lieu à la fin des années 1700.



*Once downtown, we will go to the French Quarter or the Vieux Carre as it is often called. This area of New Orleans was settled in 1718 by the French and taken over by the Spanish in 1762. It is the only intact French Colonial and Spanish settlement remaining in the United States. Most of the original buildings were destroyed in two fires that*

*occurred in the late 1700’s.*



### **JACKSON SQUARE**

Le cœur du Quartier Français est Jackson Square. C’était d’abord appelé « Place d’Armes » servant de propriété civile. Le nom a été changé plus tard Jackson Square a l’honneur d’Andrew Jackson qui a sauvé la ville dans la Bataille de la Nouvelle-Orléans en 1815.

*The heart of the French Quarter is Jackson Square. It was originally called “Place d’Armes”, serving as the town commons. The name was later changed to Jackson Square in honor of Andrew Jackson who saved the city in the Battle of New Orleans in 1815.*

## **CAFÉ DU MONDE**

Le « Café du Monde » a été établi en 1862 et est situé de Jackson Square. C'est l'endroit préféré des habitants de la Nouvelle-Orléans et des visiteurs pour aller déguster des beignets et du café au lait. Ces beignets ont été introduits à la Louisiane par les Acadiens. Au début, c'était de la pâte frite (appelé Fried Fritters) parfois fourrée de fruits. Aujourd'hui, ce sont des morceaux de pâte frites couverts de sucre en poudre. Le café avec de la chicorée, qui est servi, ici a été développé par les Français pendant leur guerre civile. Puisque le café était rare en ce temps là, la chicorée, qui est la racine de la plante endive, ajoutait du corps et de la saveur au café. Les Acadiens de la Nouvelle-Écosse ont introduit cela à la Louisiane.

*Cafe du Monde was established in 1862 and is opposite Jackson Square. It is a favorite spot for locals and visitors to have beignets and cafe au lait. The beignets were brought to Louisiana by the Acadians. They were originally fried fritters sometimes filled with fruit. Today they are pieces of fried dough covered with powdered sugar. The coffee and chicory which is served there was developed by the French during their civil war. Since coffee was scarce at that time, the chicory, which is the root of the endive plant, added body and flavor to the coffee. The Acadians from Nova Scotia brought this to Louisiana.*

## **LE PRESBYTERE**

Le nom "presbytère" vient du fait qu'il a été construit sur le site de la Résidence des moines Capucins. Il a été construit en 1791 pour assortir avec le Cabildo, situé de l'autre côté de la Cathédrale. Le bâtiment était utilisé pour des besoins commerciaux et puis, comme Palais de Justice jusqu'en 1911 quand le Presbytère s'est joint aux Musées Nationaux de la Louisiane.



The Presbytère derives its name from the fact that it was built on the site of the residence of the Capuchin monks. It was designed in 1791 to match the Cabildo, on the other side of the Cathedral. The building was used for commercial purposes and then as a courthouse until 1911 when the Presbytère became part of the Louisiana State Museums.

## **L'HISTOIRE CULINAIRE DU QUARTIER FRANÇAIS ET UNE EXCURSION DÉGUSTATIVE**

Durant cette partie de la journée, nous allons visiter plusieurs restaurants, nous dégusterons quelques plats de notre cuisine locale tout en apprenant l'histoire locale et exploré le Quartier Français. Nous apprendrons la différence entre la cuisine Créole et Cajun ainsi que l'influence ethnique qui a contribué à ce type de cuisine que nous faisons ici à la Louisiane.

## **THE FRENCH QUARTER CULINARY HISTORY AND TASTING TOUR**

*During this part of the day we will visit several restaurants and will be able to taste some of our local cuisine while learning of the local history and exploring the French Quarter. We will learn the differences between Creole and Cajun cuisine and the ethnic influences that have contributed*

*to the type of cooking we do here in Louisiana.*

**Jeudi 9 avril (La détente sur le bayou)**  
***April 9 - THURSDAY (Relaxing on the Bayou)***

Profitez d'une matinée décontractée avec votre famille d'accueil !

L'après-midi, le Gonzales Boat Club va nous accueillir pour une journée détendue sur le bayou qui se terminera par une bouillie d'écrevisses. Le printemps, c'est la saison des écrevisses. Chez nous, c'est une fête traditionnelle entre amis, voisins et familles pendant laquelle on se réunit pour faire bouillir des écrevisses. En raison des épices très fortes, ce sont des fêtes en plein air.



Soirée libre avec votre famille d'accueil.

*Enjoy the morning with your host family.*

*In the afternoon, the Gonzales Boat Club will, once again, be our hosts for a relaxing day on the bayou. We will end the day with a crawfish boil. The crawfish are in season during the spring. It is very common for friends, neighbors, and families come together for a crawfish boil. Because the spices are so strong, crawfish must be boiled outside.*

*The evening will also be free to spend with your host family.*



**Vendredi 10 avril (L'Acadiane)**  
***April 11 - FRIDAY (Acadiana Day)***

**LONGFELLOW-EVANGELINE STATE SITE**

Depuis plusieurs générations, une combinaison de légende et d'histoire attire les visiteurs vers ce lieu de rencontre, de même que sa beauté naturelle et son contexte historique. Selon la légende, cet endroit était le lieu de réunion des amants infortunés, Évangéline et Gabriel. Selon l'histoire, c'était



le lieu de rencontre des aristocrates français qui avaient échappé à la Révolution et des Acadiens de la Nouvelle Écosse qui s’y étaient réfugiés après leur déportation forcée par les Anglais. C’était aussi l’endroit où les familles aisées de la Nouvelle-Orléans allaient pour échapper de la chaleur et des épidémies de la ville. Sur le plan naturel, c’est le point de convergence entre le marais et la prairie.



Longfellow-Evangeline State Historic Site montre aux visiteurs l’interaction diverse des cultures francophones le long du Bayou Teche.

*For generations, a blend of history and legend has drawn visitors to this meeting place of incredible natural beauty and unique historical background. In legend--the area was the meeting place of the ill-fated lovers, Evangeline and Gabriel. In history--it was the meeting place of exiled French aristocrats fleeing the French Revolution, and of Acadians of Nova Scotia seeking refuge after the British expulsion. It was also the meeting place of wealthy New Orleanians escaping the oppressive heat and epidemics of the city. In nature--it is the meeting place of the swamp and the prairie.*



*At Longfellow-Evangeline State Historic Site, visitors are introduced to the diverse cultural interplay among the French-speaking peoples along the famed Bayou Teche.*

## **NUNU ARTS & CULTURE COLLECTIVE**

En 2005, après les crises des ouragans Katrina et Rita, un catalyseur artistique est né dans le petit village d’Arnaudville et ses environs. NUNU combine les atouts culturels de la région—la langue française, la musique et les arts visuels. NUNU aide à développer des talents artistiques et la connaissance du milieu des affaires en liant artistes, entreprises et organisations via la mise en oeuvre de projets communs.



*In 2005, following hurricanes Katrina and Rita, an artistic catalyst for the Town of Arnaudville and surrounding areas began. NUNU combines the existing cultural assets including the French language, a variety of music, and local visual artists. NUNU helps to encourage the development of artistic talents, skills, knowledge and business savvy by connecting artists with other artists, businesses, organizations and programs.*

## **BAYOU TECHE BREWERY.**

Après un déploiement militaire de 6 ans en Allemagne, le chef de la brasserie au Bayou Teche rêvait de créer une bière qui s’accorde avec la cuisine louisianaise qu’il connaissait si bien. En Europe, il a appris à apprécier la cuisine et les bières régionales de pays divers

et comment leur production a évolué pour se complimenter.

De retour en Louisiane, il a appris à brasser plusieurs styles de bières, raffinant ses recettes à sa satisfaction. Avec la collaboration de ses frères, il a commencé par créer des bières pour sa famille et la communauté locale.



*Returning to America after a six year deployment in West Germany, the brewmaster dreamed of creating a beer that would pair with the Cajun cuisine he grew up eating. Living in Europe, he had learned to appreciate the regional foods and beers of many countries, and how they had evolved to complement each other. Taking up brewing beer at home, he taught himself to make several styles of these beers, fine-tuning recipes until he was satisfied that they complimented Cajun and Creole food. After returning to Arnaudville, he taught his brothers and collaborating they brewed commemorative batches of beer for their family's holiday meals.*

**Samedi 11 avril (Mississippi)**  
**April 12 - SATURDAY (Mississippi)**

### **INFINITY SCIENCE CENTER & STENNIS SPACE CENTER**

Nous aurons le plaisir d'explorer le cosmos, les profondeurs inexplorées des océans, et les couches variées de la Terre à Infinity Science Center. Nous pourrons monter dans un simulateur de vol de l'espace et ressentir les vents d'un ouragan !

Nous allons aussi faire une visite guidée en bus dans Stennis Space Center, le plus grand complexe d'essai des moteurs-fusées des Etats-Unis, un des complexes les plus fascinants du monde.

*We will have fun exploring the farthest reaches of outer space, the uncharted depths of the oceans, and the varied layers of the Earth at the Infinity Science Center. We will be able to ride in a space flight simulator and experience Category 1 hurricane winds!*



*We will also experience a behind-the-scenes bus tour through America's largest rocket engine test facility, and one of the most unique scientific complexes on Earth – Stennis Space Center.*

### **BILOXI**

Une des villes les plus historiques du pays, Biloxi donne sur le détroit du Mississippi et le Golfe du Mexique. Fondé par Pierre Le Moyne, Sieur d'Iberville, en 1699, Biloxi doit son nom aux Amérindiens Biloxi. Cette tribu habitait la région à

l'arrivée d'Iberville et les Français le 13 février 1699. Les deux groupes s'entendaient bien et la ville de Biloxi est devenue une colonie française importante. En 1720, la ville a été baptisée la capitale de la Louisiane (Française). Ce ne fut que trois ans plus tard, que Biloxi a perdu ce titre au profit de la Nouvelle-Orléans. La ville est devenue une propriété anglaise en 1763 après la victoire des Anglais pendant la Guerre de Sept Ans. Les Anglais, à leur tour, ont perdu possession de la côte du Golfe du Mississippi au profit de l'Espagne vingt ans plus tard.

En 1810, les forces révolutionnaires ont volé Bâton Rouge aux Espagnols et c'est à partir de là que Biloxi a fait partie de la République de Floride Occidentale. Mais avant même qu'une année ne se soit écoulée, cette république était occupée par les forces des Etats-Unis. Biloxi qui hébergeait à l'époque environ 420 habitants est devenu une ville américaine. Le Mississippi est devenu un état en 1817.



L'ancien président des États confédérés d'Amérique, Jefferson Davis a élu domicile à Biloxi où il résidait dans la demeure Beauvoir. C'était ici où il a écrit son livre historique, *The Rise and Fall of the Confederate Government*. Jefferson Davis a vécu à Biloxi jusqu'à la fin de sa vie.

*One of the most historic cities in America, Biloxi overlooks the sparkling waters of Mississippi Sound and the Gulf of Mexico. Founded by Pierre Le Moyne, Sieur d'Iberville, in 1699, Biloxi took its name from the Biloxi Indians. This tribe was living at the site when Iberville and the French came ashore on February 13, 1699. The two groups got along well and Biloxi soon became an important French settlement. In 1720, just twenty-one years later, the town was named capital of French Louisiana. Biloxi held the title only for three years, however, before losing it to nearby New Orleans. The city became an English possession in 1763 as a result of England's victory in the Seven Years War (called the French and Indian War in America). The British in turn lost possession of the Mississippi Gulf Coast to Spain twenty years later.*

*In 1810, revolutionary forces took Baton Rouge from the Spanish and Biloxi became part of the short-lived Republic of West Florida. The West Florida Republic did not last a single year before it was occupied by the forces of the United States. Biloxi, then home to around 420 people, became a U.S. city. Mississippi became a state in 1817.*

*Former Confederate President Jefferson Davis came to Biloxi to live at Beauvoir. It was here that he completed the writing of his monumental book, *The Rise and Fall of the Confederate Government*. Jefferson Davis lived out the final years of his life in Biloxi.*



**Dimanche 12 avril (Au Revoir)  
April 13 - SUNDAY (Au Revoir)**

Au revoir nos amis. Nous espérons que vous avez

passé un séjour mémorable à Gonzales. Bon voyage! Merci d'être venus!

*Good-bye to our friends. We hope you have enjoyed your stay in Gonzales. We wish you safe travels as you go back home. Thank you for coming.*

